

ENGLISH

实用英语词典

〔英〕

理查兹

柏拉特

韦伯尔

编著

郑子红

许丁兵

邓建标

译

广西人民出版社





2 031 2024 7

实用英语语言词典

[英] 理查兹 柏拉特 韦伯尔 编著

郑子红 许丁兵 邓建标 译

广西人民出版社



实用英语语言词典

〔英〕理查兹 柏拉特 韦伯尔 编著
郑子红 许丁兵 邓建标 译



广西人民出版社出版

（南宁市河堤路14号）

广西新华书店发行 广西民族印刷厂印刷

*

开本 787×1092 1/32 17 印张 插页1 379 千字

1989年11月第1版 1989年11月第1次印刷

印 数 1—1,740 册

ISBN 7-219-01403-1/G·360 定价：5.50 元

译 者 的 话

本世纪中期，随着现代社会的进步和科学的发展，语言学这门古老的学科日益和数学、计算技术、信息论、系统论、控制论、心理学、社会学、生理学、神经学、教育学等学科结合起来，产生了许多边缘学科，如社会语言学、心理语言学、生理语言学、计算语言学、言语病理学等，广义上这些学科又统称为应用语言学。国外应用语言学发展很快，其研究范围广阔、方法新颖，在语言教学方面的成就尤其突出，对语言教学颇有指导意义。近年来，我国外语教育事业蓬勃发展，接触外语的人越来越多，他们希望了解外国语言研究和教学的情况，以掌握更多的研究和学习语言的方法，所以，我们翻译了这部《实用英语语言词典》（以下简称《词典》），介绍给广大读者。

这部《词典》由英国朗曼出版公司于1985年出版，编著者是理查兹（J·Richards）、柏拉特（J·Platt）和韦伯尔（H·Weber），他们都在大学任教，长期从事语言研究工作，在应用语言学方面有独到的建树。他们合作编成的这部《词典》，从众多的应用学术语中精选出1500多条使用比较广泛，并且又有新的含义的词目，从普通语言学、英语语法、

话语分析、社会语言学、心理语言学、语言技能教学、语言教学法、语言测试学和基本统计学等方面,系统地介绍了应用语言学的基本知识。所收进的词目中有不少是近二、三十年来应用语言学中新出现的术语,是一般词典甚至其他语言学词典中找不到的。这也正是本《词典》的一个最突出的特点。另外全部词目都有注音,正文之后还有《文献目录》,为读者使用和进一步了解应用语言学提供了方便。

翻译本《词典》的最艰巨工作,就是为术语定名,我们基本上是采取通用的说法,但有些从未出现过的术语,我们只好通过概括其释义来定名。翻译时,我们修改了《词典》原注音方式,采用国内最流行的《新英汉词典》的注音方法,以方便广大读者。《词典》有几处遗误,我们做了一定的订正和删节。译文后,我们附上《词目译文汉语拼音索引》,以便查检。

本《词典》定义简明扼要,语言通俗易懂、知识性强,可读性大,是一部较有参考价值的应用语言学工具书和入门书,可供广大语言教学和研究人员以及语言爱好者参考。

在翻译和审校的过程中,我们曾得到了美国休斯敦大学莱特(Ray Wright)博士的具体指导和广西大学外语系李红彦等同志的大力帮助,在此谨致深切的谢意!

由于我们水平有限,译文中免不了存在错误和缺点,敬请读者批评指正。

译者

1988年2月

A

abstract noun ['æbstrækt'naun] *n.* 抽象名词 见 CONCRETE NOUN (.8)。

accent¹ ['æksənt] *n.* 重音 对词中一个音节的强调，以使它有别于该词的其他音节。例如，英语名词 'import (进口货)的重音落在第一个音节 im-上 而动词 im'port (进口)的重音则落在第二个音节 -port 上。

This car is a foreign *import*.

(这部小车是进口货。)

We *import* all our coffee.

(我们所有的咖啡都是进口的。)

参看 PROMINENCE (337), STRESS (401)。

[参阅: Gimson 1980; Wells 1982]

accent² *n.* 重读符号 一些语言的书写形式里加在元音之上的符号，法语里的尤其是这样。重读符号可以表示：(a) 发音上的不同(见 DIACRITIC [114])。例如，法语单词 *prés* (草地)，e上的尖音符号 (*acute accent*) 表明，这个 e 与 *près* (靠近)中的 e 是不同的元音，后者上的符号是钝音符 (*grave accent*)；(b) 意思上的不同，但发音不变，如法

语单词ou(或者)和ou(哪里)。

accent³ *n.* 口音; 腔调 说话的一种特别方式, 听话者可以从中了解到说话者的背景。一个人的发音可以表明: (a) 他所来自的地区或国家, 如 a northern accent (北方口音); an American accent (美国音); (b) 他所属于的社会阶层, 如 a lower, middle class accent (中下阶层口音) (c) 说话者是否是讲本族语的, 如 She speaks English with an accent/a German accent (她讲英语带有口音/带有德国音)。参看 DIALECT (114) 和 SOCIOLECT (382)。

[参阅: Rivers 1981; Trudgill 1975]

acceptable alternative method [æk'septəbl̩:l'tə:nəti v 'meθəd]*n.* 合意选词法 见 CLOZE PROCEDURE (55)。

acceptable word method [æk'septəbəl'wə:d'meθəd] *n.* 合意填词法 见 CLOZE PROCEDURE (55)。

accommodation [ə,kəmə'deɪʃən] *n.* 部分同化 指一个人说话时为了使他的话听起来更象或更不象听话人的言语而改变其说话方式。例如, 教师跟一班小学生说话时, 他很可能使用更简单的词和句子结构。这种现象称为趋同 (convergence)。一个乡下人也可能因对城里人的态度表示反感而加重他的乡下音。这种现象称为语言分化 (divergence)。参看 ACCENT (1)。

[参阅: Giles & Powesland 1975]

acculturation [ækʌltʃə'reɪʃən] *n.* 文化移入 指这样一个过程: 在一个群体与另一个具有不同于它的语言、文化和价值观的群体的接触中, 它的这些方面起了变化。例如, 在第二语言学习中, 文化移入可能会影响一个群体(某一国

家的移民)学习另一个群体(这个国家里的占优势的群体)的语言。参看 ASSIMILATION (25), SOCIAL DISTANCE (381)。

[参阅: Schuman 1978]

accuracy ['ækju:rəsi] *n.* 准确 见 FLUENCY (153)。

accusative case [ə'kju:zətiv ,keis] *n.* 直接宾格 指本身表明在语法上充当句中动词的直接宾语的名词或名词词组的形式。参看 CASE¹ (47)。

[参阅: Lyons 1968]

achievement test [ə'tʃi:vmənt ,test] *n.* 学业成绩测试 是考查学习者学了某一特定课程后对所学语言的掌握程度。学业成绩测试不同于水平测试,后者不与任何特定的课程发生联系,是一种综合性的测试形式。例如,学业成绩测试可以根据某一教科书中的一组特定对话来考查学习者的听力理解。这种测试有助于教师判断其教学是否成功,并从中找出学生的不足之处。水平测试可以使用相似的测试项目,但不能牵涉到任何特定的教科书或语言教学大纲。语言成绩测试与语言水平测试主要区别于人们准备与解释它们的方法。

[参阅: Valette 1977]

acoustic filtering [ə'ku:stik 'fɪltəriŋ] *n.* 声过滤 指这样一种现象:某人(在听力理解上)只能听到和辨别出说话者在发出的一系列声音中的一部分。例如,当一个人在听外语时,他母语的言语语音可能会充当过滤器,使得他难以听到和辨别出此外国语里的新的或不熟识的音。

[参阅: Rivers 1972]

acoustic phonetics [ə'ku:stik,fou'netiks] *n.* 声学语音学 见

PHONETICS (313)。

acquisition [ˌækwiˈzɪʃən] *n.* **习得** 人们学习语言的过程有时称为习得而不是学习，因为一些语言学家相信，儿童的第一语言的形成过程是一种特别的过程。例如，乔姆斯基认为：(a) 儿童生来就有特别的语言学习能力；(b) 他们不一定要人们教他们语言或改正他们的错误；(c) 他们生活在语言的海洋中，所以自然能学会语言；(d) 语言规则在无意中产生。据说，儿童能获得其母语的规则是由于他们接触到母语的种种实例，并使用它来进行交际。语言学家、心理学家和应用语言学家研究语言习得是为了找到语言及语言学习的性质。参看 LANGUAGE ACQUISITION (222), ORDER OF ACQUISITION (296), MONITOR HYPOTHESIS (264)。

[参阅：Dale 1975; Elliot 1981]

acquisition order [ˌækwiˈzɪʃən ˈɔːdə] *n.* **习得顺序** ORDER OF ACQUISITION 的替换术语。

acrolect [ˈækroˌlekt] *n.* **acrolectal** [kləˈletəl] *adj.* **标准方言：标准方言的** 见 POST-CREOLE CONTINUUM (325)。

active/passive language knowledge [ˈæktɪv ˈpæsɪv ˈlæŋɡwɪdʒ ˈnɒlɪdʒ] *n.* **also productive/receptive language knowledge** **积极/消极语言知识或生产性/接受性语言知识** 人们积极产生他们自己的言语与文字的能力称为积极语言知识。他们理解别人的言语与文字的能力称为消极语言知识。说本族语的人认得的词比积极运用的词要多得多。一些人的消极词汇 (passive vocabulary), 即他们认得的词, 多达 100000, 而积极词汇 (active vocabulary), 即他们使用的词, 却只有 10000 个到 20000 个之间。据认为, 在外语学习

中，如果一个人能掌握3000个到5000个词的积极词汇，5000个到10000个词的消极词汇，那么他就达到中等或中上水平了。

〔参阅：Watts 1944; Mackey 1965〕

active vocabulary ['æktiv və'kæbjuləri] *n.* 积极词汇 见 ACTIVE/PASSIVE LANGUAGE KNOWLEDGE (4)。

active voice ['æktiv 'vɔis] *n.* 主动语态 见 VOICE¹ (449)。

acute accent [ə'kju:t 'æksənt] *n.* 尖音符号 重读符号¹，如法语单词 *prés* (草地)上的那个符号。参看 ACCENT² (1)。

adaptation [ˌædæp'teɪʃən] *n.* 改编 指教师改动已出版的教科书或读物，使其适应某些特定的学习者或满足某一特殊的教学要求。

〔参阅：Madsen & Bowen 1978〕

additive bilingual education [ˌædətɪv baɪ'liŋgwəl ˌedju:'keɪʃən] *n. also additive bilingualism* ['ædətɪv baɪ'liŋgwəlɪzəm] 附加双语教育或附加双语现象 双语教育的一种形式，在这种形式里，所教授的语言不是儿童的母语，但也不是为了取代它。附加双语教育大纲坚持与维护第一语言。例如，根据说英语的加拿大人的法语双语教学大纲，法语教学只是为了给儿童一种第二语言，而不是用法语取代英语。当所教授的语言很可能要取代儿童的第一语言时，这种情况称为减少性的双语现象 (subtractive bilingualism)。参看 IMMERSION PROGRAMME (194)。

〔参阅：Swain 1978〕

address form [ə'dres 'fɔ:m] *n. also form of address* 称呼

形式 言语或文字中用于称呼人的词。通常，人们互相称呼的形式决定于他们的年龄、性别、社会阶层和个人关系。例如，很多语言都有不同的第二人称代词形式，如何运用它们取决于说话者是否想有礼貌地或更随便地称呼别人，如德语中的Sie(您)与du(你)，法语中的vous(您)与tu(你)以及西班牙语中的usted(您)与tu(你)。如果一种语言里只有一个第二人称代词形式，如英语中的you(您、你)，那其它形式则用以表示礼节与非礼节，如Sir(先生)，Mr. Brown(布朗先生)，Brown(布朗)，Billy(比利)。一种语言的各种称呼形式常常被编排成一个复杂的、具有自己的规则的称呼体系(address system)。如果一个人想有效地进行交际，他就得学会这些规则。参看 COMMUNICATIVE COMPETENCE (68)。

[参阅: Brown Gilman 1972; Ervin-Tripp 1972]

address system [ə'dres 'sistəm] *n.* 称呼体系 见 ADDRESS FORM (6)。

adjacency pair [ə'dʒeisənsi ,pɛə] *n.* 对句 指两个不同说话者说的两句相关的话语。第二句话常常是第一句话的回答。在下面的例子中，说话者A埋怨说话者B，而说话者B则矢口否认：

A: You left the light on. (你没有关灯。)

B: It wasn't me! (哪是我没关!)

其它对句有打招呼——打招呼 (Greeting-Greeting)，问——答 (Question-Answer)，邀请——接受/拒绝 (Invitation-Acceptance/Refusal)，给予——谢绝 (Offer-Decline)，叫屈——道歉 (Complaint-Apology)。对句是谈话结构的一部分，是谈话分析的研究对象。

[参阅: Coulthard 1985]

adjectival noun [ˌædʒɪk'laɪvəl naʊn] *n.* **形容词性名词** 指用作名词的形容词, 如 the poor (穷人), the rich (富人), the sick (病人), the old (老人)。

adjective [ˈædʒɪktɪv] *n.* **形容词** 用来描写名词所指的事物、性质、状态或行动的词。例如 a black hat (一顶黑帽) 中的 black 就是形容词。在英语里, 形容词有下列特性:

- (a) 可以用在名词前, 如 a heavy bag (沉甸甸的袋子);
- (b) 可以用在 be, become, seem 等词之后, 作为补语, 如 the bag is heavy (这个袋子沉甸甸的);
- (c) 可以用在名词后, 作为补语, 如 these books make the bag heavy (这些书使得袋子很重);
- (d) 可以被副词修饰, 如 a very heavy bag (一个非常重的袋子);
- (e) 可以用于比较级或最高级的形式里, 如 the bag seems heavier now (这个袋子现在显得沉点了)。参看 COMPLEMENT (72), COMPARATIVE (70), ATTRIBUTIVE ADJECTIVE (28)。

[参阅: Quirk et al 1985]

adjective complement [ˈædʒɪktɪv ˈkɒmplɪmənt] *n.* **形容词性补语** 见 COMPLEMENT (72)。

adjunct [ˈædʒʌŋkt] *n.* **修饰成分** 状语可以分为修饰成分、连接成分 (conjuncts) 或非连接成分 (disjuncts)。修饰成分是从句或句子基本结构的一个部分, 修饰句中的动词。修饰成分的例子有时间副词、地点副词、频率副词, 程度副词和方式副词。例如, He died in England (他死于英国); I have almost finished (我几乎完成了)。连接成分

不是从句或句子基本结构的一个部分，而是表明带有连接成分的句子所说的东西是如何与另一个句子或几个句子所说的东西连接起来的。如：Altogether, it was a happy week (总的来说，是幸福的一周)；However the weather was not good (然而天气不好)。非连接成分(也称句子副词 [sentential adverb]) 指表明说话者对句中所说的东西的态度或评价的副词。如 Naturally, I paid for my own meal (自然，我付我的饭钱)；I had to pay for my own meal unfortunately (我得付我的饭钱，真不幸)。参看 ADVERB (8)。

[参阅：Quirk et al 1985]

adnominal [əd'nɒmɪnəl] *n.* **名词修饰语** 位于名词前后，进一步说明此名词的词或短语。例如，名词修饰语可以是：

- (a) 形容词，如 the blue sea (蓝色的大海)中的 blue；
- (b) 另一个名词，如 the jade statue (玉雕)中的 jade；
- (c) 短语，如 the shop at the corner (拐角处那间商店)中的 at the corner。名词修饰语是修饰语 (modifier) 的一种类型。

adverb ['ædvə:b] *n.* **副词** 修饰动词、形容词、副词或句子和回答一些以 how? (怎么样?)、where? (哪里?)、或 when? (什么时候?) 等引导的问句的词。英语中有很多副词以 -ly 结尾，如方式副词：carefully (仔细地)，slowly (慢慢地)；地点副词：here (这里)，there (那里)，locally (局部地)；时间副词：now (现在)，hourly (时时)，yesterday (昨天)。起副词作用的短语或从句称为副词短语 (adverb phrase) 或副词从句 (adverb clause)。参看 ADVERBIAL (9)，ADVERB PARTICLE (9)，ADVER-

BIAL CLAUSE (9), ADJUNCT (7)。

adverbial [əd'vɜ:bjəl] *n.* 状语 指任何起副词作用的词、短语或从句。一个副词是一个单一词的状语。

adverbial clause [əd'vɜ:bjəl 'klɔ:z] *n.* 状语从句 指起副词作用的从句。例如: *When I arrived I went straight to my room.* (adverbial clause of time) (我到达后直奔我的房间。时间状语从句) *Wherever we looked there was dust.* (adverbial clause of place) (我们往哪看都见到灰尘。地点状语从句) 参看 ADVERB (8), PREPOSITION (329)。
〔参阅: Quirk et al 1985〕

adverb particle ['ædvə:b 'pɑ:tɪkl] *n.* also **prepositional adverb** 副词性小品词或介词性副词 修饰动词而不是名词的词, 如 in, on, back。象 in, out, up, down, on 这样的词在语法上既可能从属于名词, 如 in the box (在箱子里), on the wall (在墙上), 又可能从属于动词, 如 come in (进来), eat up (吃完), wake up (醒来), die away (消失)。它们与名词相连时是介词, 与动词相连时是副词性小品词。动词加副词性小品词是短语动词(phrasal verb)。
〔参阅: Close 1975〕

affected object [ə'fektɪd 'ɒbdʒɪkt] *n.* 受动宾语 见 OBJECT OF RESULT (291)。

affective filtering [ə'fektɪv 'fɪltərɪŋ] *n.* 感情过滤 指一个人选择一种言语方式作他学习该语言的模式这一情况。例如, 尽管英语学习者一定会听到众多不同的人(双亲、教师, 不同的阶层和种族团体)讲英语, 但他们常常只以其中的一种言语, 如以与他们同辈的朋友的言语作其言语的模式。

affective meaning [ə'fektɪv 'mi:nɪŋ] *n.* 情感意义 CON

NOTATION 的替换术语。

affective variable ['æfektiv 'væəriəbl] *n.* 感情可变量 见 COGNITIVE VARIABLE (61)。

affix ['æfiks] *n.* 词缀 指加在一个词中,并改变这个词的意义或功能的一个字母或语音或几个字母或语音(等于一个词素)。词缀属于粘附形式 (bound forms), 可以加在:

(a) 词首(前缀 [prefix]), 如英语中的 un-, 它常常使一个词的意义变成其相反的意义: kind (仁慈的)——unkind (不仁慈的);

(b) 词尾(后缀 [suffix]), 如英语中的 -ness, 它常常把形容词变成名词: kind——kindness;

(c) 词中(中缀 [infix]), 如他加禄语(菲律宾国语——译注)中的 -um-, 它表示动词的过去时形式: sulat (相当于英语的 write [写])与 sumulat (相当于英语的 wrote)。参看 COMBINING FORM (65)。

[参阅: Lyons 1981]

affricate ['æfrikɪt] *n.* **affricated** ['æfri,keɪtɪd] *adj.* 塞擦音; 塞擦音的 指这样一个言语语音(辅音): 发音时先堵住肺部气流, 然后慢慢放松, 并带有摩擦声。塞擦音的第一部分相似于塞音, 第二部分相似于擦音。英语中的 /tʃ/: tʃaɪld/child (小孩); /dʒ/: dʒæm/jam (果酱)就是塞擦音。参看 MANNER OF ARTICULATION (247), PLACE OF ARTICULATION (322)。

[参阅: Gimson 1980]

agent ['eɪdʒənt] *n.* 施事 指一些语法里执行动词的行为的人或动物的名词或名词词组。如下面两句英语里的 Anthea 就是施事:

Anthea cut the grass.

The grass was cut by *Anthea*.

(这些草是安西娅割的。)

术语施事有时只用以指被动句中by之后的名词或名词词组,即使这个名词或名词词组不指行为的执行者,如 *She was admired by everyone* (她为众人所崇)中的 *everyone*。参看 SUBJECT (407), AGENTIVE CASE (11), AGENTIVE OBJECT (11)。

[参阅: Brown Miller 1980]

agentive case ['eidʒintiv keis] *n.* 施事格 格语法 (CASE GRAMMAR) 里执行动词行为的人或动物的名词或名词词组属于施事格。例如,下句中的 *Tom* 就是施事格: *Tom pruned the roses* (汤姆修剪玫瑰花),但动词的主语不必总处于施事格。在 *Tom loves roses* (汤姆喜欢玫瑰花)这一句里, *Tom* 并没有执行什么行为,只是说到他对玫瑰花的态度。所以 *Tom* 在这句话里不是施事格,而是与格(参看 DATIVE CASE² [101])。

参看 CASE GRAMMAR (47)。

[参阅: FILLMORE 1968]

agentive object ['eidʒintiv 'ɒbdʒikt] *n.* 施事宾语 指这样一种动词宾语;动词的行为由宾语本身执行。例如,在 *Fred galloped the horse* (弗莱德骑马疾驰)这一句话里,虽然是弗莱德促起这个行为,但实际上是马疾驰。参看 AGENT (10), AGENTIVE CASE (11)。

agglutinating language [ə'glu:tineitiŋ 'læŋgwɪdʒ] *n.* 粘着型语言 指这样一种语言,各种词缀都可以加在一个词的词根里来增加它的意思或表明



它的语法功能。例如，斯瓦希里语 (Swahili) 句子 *wam-etulipa* (他们已给我们付钱了) 的组成成分是 *wa me tu lipa* *they + perfective marker + us + pay*。高度粘着型的语言有法语、匈牙利语，斯瓦希里语、土耳其语。不过，粘着型语言与屈折型语言 (*inflecting languages*) 和孤立型语言 (*isolating languages*) 之间没有明显的分界线。有时人们称粘着型语言和屈折型语言为 **综合型语言** (*synthetic languages*)。

〔参阅：Lyons 1968〕

agrammatism [ə'græmətizəm] *n.* 语法混乱 参看 APHASIA (19)。

agraphia [ei'græfiə] *n.* 失写症 参看 APHASIA (19)。

agreement [ə'gri:mənt] *n.* 一致关系 CONCORD 的替换术语。

AI [ei 'ai] *n.* 〔缩〕ARTIFICIAL INTELLIGENCE 人工智能。

aim [eim] *n.* 目标 参看 OBJECTIVE (290)。

alexia [ə'leksia] *n.* 失读症 参看 APHASIA (19)。

alienable possession ['eiljənəbl pə'zeʃən] *n.* 可让予所有物 参看 INALIENABLE POSSESSION (196)。

allomorph ['æləmə:f] *n.* 词素变体 指词素的任何不同形式。例如，英语的复数词素常常通过在名词词尾加-s 来表示，如 *cat/kæt/*——*cats/kæts/* (猫)；有时这个复数词素的发音为 /z/，如 *dog/dɒg/*——*dogs/dɒgz/* (狗)；有时又为 /iz/，如 *class/klɑ:s/*——*classes/klɑ:siz/* (阶级)。在这些例子里 /s/，/z/ 和 /iz/ 都具有同样的语法功能，即都表示复数。它们都是复数词素变体。